

# 일본 언어학 올림피아드

日本語学オリンピック 2019

## 일러두기

- 이 문서는 **일본 언어학 올림피아드** 대회의 기출문제를 비공식적으로 한국어로 번역한 자료를 수록하고 있습니다. 이 번역본은 일본 언어학 올림피아드의 공식 판본이 아니며, 모든 저작권은 일본 언어학 올림피아드 및 출제자에 있습니다.
- 원문은 **일본어**로 출제되었으며, 일부 문제는 일본어 사용자들을 대상으로 설계되어 일본어에 대한 이해를 필요로 할 수 있습니다. 이러한 문제에 대해서는 번역 시 역주를 추가해 두었습니다.
- 기출문제의 원본 파일은 일본 언어학 올림피아드 공식 홈페이지에서 다운로드할 수 있습니다.  
- <https://iolingjapan.org/>
- 오타나 오류에 대한 제보는 언올닷컴 홈페이지 (<https://eonol.com/>)를 통해 가능합니다.

## 목 차

순번	제목	출제	
문제 #1	한글과 한자	일본 언어학 올림피아드	2
문제 #2	국제음성기호	일본 언어학 올림피아드	3
문제 #3	핀란드어	일본 언어학 올림피아드	4
문제 #4	이누크티투트어	일본 언어학 올림피아드	5
문제 #5	콜리마 유카기르어	일본 언어학 올림피아드	6

문제 #1. 아래 글에 등장하는 한자어에 대해, 그 읽는 방식을 나타낸 한글을 답란의 한자어 오른쪽에 적어라. 일부 한자어는 이미 괄호 안에 한글이 적혀있다.

이토 히로부미를 狙撃( )한 独立( ) 運動家(운동가) 安重根(안중근)  
[이 책을 읽는 学父母(학부모)님께]  
흔히 어린이들은 좋아하는 사람과 自身(자신)을 견주어 보면서 자라납니다. 特(특)히 닮고 싶은 偉人( )의 발자취는 어린이들에게 未来( )를 向(향)한 燈台(등대)가 됩니다. 伝記(전기)에서 偉人( )들의 失敗( )와 挫折( ), 그리고 成功( )을 爲(위)한 努力( )을 살펴봄으로써 깊고 넓은 感動( )을 맛보는 한 便(편), 스스로 삶의 보람과 비전을 찾아 나서는 動機(동기)를 發見( )하게 된 까닭입니다.

「발견, 저격, 좌절, 독립, 감동, 성공, 실패, 미래, 노력, 위인」

狙撃	_____	独立	_____
偉人	_____	未来	_____
失敗	_____	挫折	_____
成功	_____	努力	_____
感動	_____	發見	_____

⚠️ **역주:** 본 문제는 한글과 한국어를 모르는 일본어 화자를 대상으로 설계된 문제입니다.

문제 #2. 국제음성기호로 나타난 「북풍과 태양」이라는 우화의 예시를 참고하여, 아래의 「여우와 포도」의 밑줄 친 10개 부분에 대하여 동일하게 옮겨 적어라.

「북풍과 태양」

arutoki, hi to kaze ga t̃karakurabe o simas̃ta. tabibito no gaitoꝝ o nugaset̃a hoꝝ ga kat̃i to juꝝ koto ni kimete, mazu kaze kara hazimemas̃ta. kaze wa, “nani, hitomakuri ni s̃ite misejoꝝ” to, hages̃iku huk̃itatemas̃ta. suruto tabibito wa kaze ga huk̃eba huk̃uhodo gaitoꝝ o s̃ikkari to karada ni kutt̃ukemas̃ta. koñdo wa hi no bañ ni narimas̃ta. hi wa kumo no aida kara jasasiꝝ kao o das̃ite atataka na hikari o okurimas̃ta. tabibito wa dañdañ joi kokoromoti ni natte, simai ni wa gaitoꝝ o nugimas̃ta. sokode, kaze no make ni narimas̃ta.

「여우와 포도」

ある①飢えた狐が葡萄棚から②葡萄の房が下がっているのを見た時に、③それを手に入れようと思いましたが、④できませんでした。そこで立ち去りながら⑤ひとり言を言いました。

「あれはまだ熟れていない。」

⑥そういう風に、⑦人間のうちにも自分の⑧力に足りないために物事をうまく運ぶことができないと、時機を⑨口実にする⑩人々があるものです。

⚠️ 역주: 본 문제는 일본어 화자를 대상으로 설계된 문제입니다.

문제 #3. 다음 핀란드어 명사들의 단수 주격과 단수 속격 형태들이다.

	단수 주격	단수 속격	의미
1.	<b>olki</b>	<b>oljen</b>	밀짚
2.	<b>haka</b>	<b>haan</b>	겉쇠
3.	<b>kampa</b>	<b>kamman</b>	빗
4.	<b>pata</b>	<b>padan</b>	냄비
5.	<b>palkka</b>	<b>palkan</b>	급여
6.	<b>kukka</b>	<b>kukan</b>	꽃
7.	<b>jumppa</b>	<b>jumpan</b>	체조
8.	<b>rotta</b>	<b>rotan</b>	쥐
9.	<b>arpa</b>	<b>arvan</b>	복권
10.	<b>maku</b>	<b>maun</b>	맛

(a) 다음 단수 주격 형태 단어들을 단수 속격 형태로 나타내어라.

11. **ruoka** 요리
12. **lokki** 갈매기
13. **katu** 거리
14. **kauppa** 상점

(b) 다음 단수 주격 형태 단어들을 단수 속격 형태로 나타내어라.

15. **telтта** 텐트
16. **kurki** 학(동물)
17. **kanta** 관점
18. **kylpy** 목욕

△ 핀란드어는 우랄어족에 속하며, 핀란드 및 인근 국가에서 주로 사용한다.

이 문제의 자료는 핀란드어 정서법에 따라 적혀 있는데, 핀란드어 발음은 국제 음성 기호와 거의 동일하게 철자 그대로 발음된다. 예를 들어, **j**는 [j] (한국어의 반모음 ‘이’), **y**는 [y] (한국어의 단모음 ‘위’) 발음이다.

문제 #4. 다음은 이누크티투트어 문장들과 그 한국어 번역이다.

ᓇᓂᑦ ᐃᑦᓃᓂᑦ ᓂᓚᓕᓃᑦᓕᓴᓴ	그 북극곰이 그 물고기를 먹었다
ᐱᓴᓂᓂ ᓂᓴᓂᑦ ᓕᓃᓃᑦᓃ	그 남자가 어떤 강을 본다
ᐱᓕ ᐃᓴᓕᑦᓃᓂᑦᓃ	피터가 웃고있다
ᐃᑦᓃᓂᑦᓃ ᓂᑦᓃ ᓕᓃᓴᓴᓴ	그 물고기가 그 강을 본다
ᐱᓕ ᓇᓂᑦᓂᑦᓃ ᓂᓴᓂᑦᓃᓃᓃ	피터가 어떤 북극곰을 기른다
ᓇᓂᑦᓃ ᐱᓴᓂᓂᓂᑦᓃ ᓂᓚᓃᓃᓃ	그 북극곰이 어떤 사람을 먹는다
ᓂᑦᓃ ᐃᑦᓃᓂᓂᓴᓂᑦᓃ ᓃᑦᓃᓂᑦᓃᓃᓃ	그 강이 어떤 물고기를 죽인다
ᐱᓕ ᓕᓃᓕᓃᓃᑦᓕᓴᓴ	그가 피터를 보았다
ᐱᓴᓂᓂ ᐱᓴᓂᓂᑦᓃ ᓂᓂᓂᑦᓃᓃᓃᓃ	그 남자가 어떤 여자에게 입맞춘다
ᓂᓚᓃᓂᑦᓃ	당신이 먹었다
ᐃᑦᓃᓂᑦᓃ ᓂᓴᓂᑦᓃᓂᑦᓃ	당신이 그 물고기를 기른다

(a) 다음의 일본어에 대응하는 이누크티투트어를 빈칸에 한 단어씩 채워라.

당신이 웃고 있다	_____
당신이 어떤 물고기를 본다	ᐃᑦᓃᓂᓂᓴᓂᑦᓃ _____
그 북극곰이 그 남자를 먹는다	ᓇᓂᑦᓃ _____
그 고리무늬물범이 어떤 남자를 죽인다	ᓇᓂᑦᓃᓃ _____
피터가 어떤 고리무늬물범을 먹었다	ᐱᓕ _____
그 강이 피터를 죽인다	_____ ᐱᓕ _____

△ 이누크티투트어는 에스키모·알류트어족에 속하는 언어로, 캐나다의 누나부트준주를 중심으로 약 39,000명이 사용한다. 문제의 이누크티투트어의 표기에 사용된 문자 체계는 캐나다 원주민 문자에서 파생된 표음 문자이다.

피터는 영어 인명 Peter에 대응한다.

문제 #5. 다음은 콜리마 유카기르어 문장들과 그 한국어 번역이다. 또한, 힌트를 위해 자료가 셋으로 구분되어 있다.

1. met tudel inabalugī	내가 그를 싫어했다.
2. adil numeget towkele ket'im	젊은이가 집으로부터 어떤 개를 옮겨왔다.
3. tet metul juömek	당신이 나를 보았다.
4. tit abut ket'itemet	너희가 자루를 옮겨올 것이다.
5. terike t'olhorogele miem	할머니가 그 토끼를 기다렸다.
6. tudel numege mitkele mietem	그가 집에서 우리를 기다릴 것이다.
7. tudel t'olhorole juötem	그가 어떤 토끼를 볼 것이다.
8. mit gōratke tetul juötej	우리가 마을에서 당신을 볼 것이다.
9. tet ahidūtejek	당신이 숨을 것이다.
10. met t'obulge jaraje	내가 바다에서 헤엄쳤다.
11. adil jaratej	젊은이가 헤엄칠 것이다.
12. met titul el mieje	내가 너희를 기다리지 않았다.

(a) 한국어로 번역하여라.

13. t'olhoro adilget el ahidūj
14. tet gōratke t'obul juötemek
15. terike numele inabalugim
16. tudel abutkele el ket'itej

(b) 콜리마 유카기르어로 번역하여라.

17. 당신이 바다에서 헤엄쳤다.
18. 우리가 토끼를 기다렸다.
19. 개가 마을로부터 당신을 옮겨왔다.
20. 그가 그 개를 기다릴 것이다.
21. 당신이 우리를 보지 않았다.

△ 콜리마 유카기르어는 유카기르어족에 속하며, 시베리아 북동부의 콜리마강 유역과 남쪽의 타이가(수림지역)에서 수십 명이 사용한다.

t'는 한국어 '차이'의 'ㅌ'와 비슷한 자음이다. j는 한국어 '이'와 비슷한 소리가 나는 자음이다. ö는 모음이다. ī, ō, ū는 장모음이다.